

I

(Meddelelser)

RÅDET

FÆLLES HOLDNING (EF) Nr. 31/97

fastlagt af Rådet den 7. juli 1997

med henblik på vedtagelse af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 97/.../EF om ændring af direktiv 87/102/EØF om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes love og administrative bestemmelser om forbrugerkredit

(97/C 284/01)

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN
EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 100 A,

under henvisning til forslag fra Kommissionen⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg⁽²⁾,

i henhold til fremgangsmåden i artikel 189 B i traktaten⁽³⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

For at fremme det indre markeds oprettelse og funktion og sikre forbrugerne et højt beskyttelsesniveau bør der anvendes en ensartet metode til beregning af de årlige omkostninger i procent i forbindelse med forbrugerkredit i hele Det Europæiske Fællesskab;

spørgsmålet om indførelse af en fællesskabsmetode eller -metoder til beregning af de årlige omkostninger i procent er nævnt i artikel 5 i direktiv 87/102/EØF⁽⁴⁾;

hvis en sådan ensartet metode skal indføres, er det ønskeligt, at der udarbejdes en ensartet matematisk formel til beregning af de årlige omkostninger i procent, og at fastsætte, hvilke kreditomkostningselementer der skal indgå i beregningen ved at angive, hvilke omkostninger der ikke må medregnes;

ved bilag II til direktiv 87/102/EØF indførtes en matematisk formel for beregning af de årlige omkostninger i procent, og i direktivets artikel 1a, stk. 2, fastsattes, hvilke omkostninger der ikke skal medregnes ved beregningen af de »samlede omkostninger i forbindelse med forbrugerkredit«, som forbrugeren skal betale;

medlemsstater, som inden den 1. marts 1990 anvendte bestemmelser, som tillod anvendelse af en anden matematisk formel til beregning af de årlige omkostninger i procent, kunne fortsætte med at anvende dem i en overgangsperiode på tre år fra den 1. januar 1993;

Kommissionen har forelagt Rådet en rapport, som på baggrund af de indhøstede erfaringer åbner mulighed for at anvende en enkelt matematisk formel på fællesskabsplan til beregning af de årlige omkostninger i procent;

ingen medlemsstater har anvendt artikel 1a, stk. 3, i direktiv 87/102/EØF, i henhold til hvilken der ses bort fra bestemte omkostninger ved beregningen af de årlige omkostninger i procent i visse medlemsstater, hvorfor denne artikel er blevet overflødig;

beregningen skal foretages med en nøjagtighed på mindst én decimal;

⁽¹⁾ EFT C 235 af 13. 8. 1996, s. 8, og EFT C 137 af 3. 5. 1997, s. 9.

⁽²⁾ EFT C 30 af 30. 1. 1997, s. 94.

⁽³⁾ Europa-Parlamentets udtalelse af 20. februar 1997 (EFT C 85 af 17. 3. 1997, s. 110), Rådets fælles holdning af 7. juli 1997 og Europa-Parlamentets afgørelse af (endnu ikke offentliggjort i Tidende).

⁽⁴⁾ EFT L 42 af 12. 2. 1987, s. 48. Direktivet er ændret ved direktiv 90/88/EØF (EFT L 61 af 10. 3. 1990, s. 14).

et år antages at have 365 dage eller 365,25 dage eller (for skudår) 366 dage, 52 uger eller tolv lige lange måneder; hver måned antages at have 30,41666 dage;

forbrugerne bør have mulighed for at genkende de udtryk, der anvendes i forskellige medlemsstater for at angive de »årlige omkostninger i procent«;

det bør øjeblikkeligt undersøges, i hvilken udstrækning der er behov for yderligere harmonisering af forbruger-kreditens omkostningselementer for at sætte den europæiske forbruger i stand til bedre at kunne sammenligne de årlige faktiske omkostninger i procent, som tilbydes af institutter i de forskellige medlemsstater, og således sikre, at det indre marked fungerer tilfredsstillende —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

I direktiv 87/102/EØF foretages følgende ændringer:

a) Artikel 1a, stk. 1, litra a), affattes således:

— i direktivets græske udgave:

»Το συνολικό ετήσιο ποσοστό επιβάρυνσης, που εξισώνει, σε ετήσια βάση, την παρούσα αξία του συνόλου των τρεχουσών ή μελλοντικών υποχρεώσεων (δανείων, εξοφλήσεων και επιβαρύνσεων) που έχουν συμφωνηθεί από τον πιστωτή και το δανειζόμενο, υπολογίζεται σύμφωνα με το μαθηματικό τύπο του παραρτήματος II.«,

— i direktivets engelske udgave:

»The annual percentage rate of charge which shall be that rate, on an annual basis which equalises the present value of all commitments (loans, repayments and charges), future or existing, agreed by the creditor and the borrower, shall be calculated in accordance with the mathematical formula set out in Annex II«.

b) Artikel 1a, stk. 3, ophæves.

c) Artikel 1a, stk. 5, ophæves.

d) Artikel 3 affattes således:

»Artikel 3

Med forbehold af Rådets direktiv 84/450/EØF af 10. september 1984 om indbyrdes tilnærmelse af

medlemsstaternes love og administrative bestemmelser om vildledende reklame(*), samt regler og principper vedrørende illoyal reklame, skal enhver reklame eller ethvert kredittilbud, der er fremlagt eller slået op i forretningslokaler, og hvori en person erklærer sig rede til at yde en kredit eller formidle indgåelse af kreditaftaler, og som indeholder angivelse af rentesats eller andre tal vedrørende kreditomkostningerne, også indeholde angivelse af de samlede årlige omkostninger i procent i form af et repræsentativt eksempel, hvis dette er den eneste hensigtsmæssige fremgangsmåde.

(*) EFT L 250 af 19. 9. 1984, s. 17. Direktivet er senest ændret ved direktiv 97/.. /EF (EFT L ...).«

e) Bilag II erstattes af teksten i det hertil knyttede bilag I.

f) Bilag III erstattes af teksten i det hertil knyttede bilag II.

Artikel 2

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv senest to år efter dette direktivs ikrafttræden. De underretter straks Kommissionen herom.

Når medlemsstaterne vedtager disse foranstaltninger, skal de indeholde en henvisning til dette direktiv, eller de skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de nationale retsfor skrifter, som de udsteder på det område, der er omfattet af dette direktiv.

Artikel 3

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i ...

På Europa-Parlamentets
vegne
Formand

På Rådets vegne
Formand

BILAG I

»BILAG II

GRUNDLIGNING

GRUNDLIGNING DER ANGIVER ÆKVIVALENSEN MELLEM DELS LÅNENES, DELS
TILBAGEBETALINGSYDELSESNES OG OMKOSTNINGERNES VÆRDI

$$\sum_{K=1}^{K=m} \frac{A_K}{(1+i)^{t_K}} = \sum_{K'=1}^{K'=m'} \frac{A'_{K'}}{(1+i)^{t_{K'}}}$$

Betydning af bogstaver og symboler:

K er løbnummeret for et lån

K' er løbnummeret for en tilbagebetalingsydelse eller en omkostningsbetaling

A_K er størrelsen af lån nummer K

$A'_{K'}$ er størrelsen af tilbagebetalingsydelse eller omkostningsbetaling nummer K'

Σ er tegnet for en opsummering

m er løbnummeret for sidste lån

m' er løbnummeret for sidste tilbagebetalingsydelse eller sidste omkostningsbetaling

t_K er tidsintervallet, udtrykt i år eller brøkdele af et år, mellem tidspunktet for lån nr. 1 og tidspunkterne for tilbagebetalingsydelse eller omkostningsbetaling for de følgende lån nr. 2 til m

$t_{K'}$ er tidsintervallet, udtrykt i år eller brøkdele af et år, mellem tidspunktet for lån nr. 1 og tidspunkterne for tilbagebetalingsydelse eller omkostningsbetaling nr. 1 til m'

i er omkostningerne i procent, som kan beregnes (ved algebra, ved successive tilnærmelsesvisse beregninger, eller ved hjælp af et edb-program), når de øvrige dele i ligningen er kendte fra aftalen eller på anden måde.

Noter:

- De beløb, parterne betaler på forskellige tidspunkter, er ikke nødvendigvis lige store og betales ikke nødvendigvis med lige store intervaller.
- Begyndelsestidspunktet er tidspunktet for det første lån.
- Intervallet mellem de ved beregningen anvendte tidspunkter udtrykkes i år eller brøkdele af år. Et år antages at have 365 dage, 365,25 dage eller (i skudår) 366 dage, 52 uger eller 12 lige lange måneder. Hver måned antages at have til 30,41666 dage (= 365/12).
- Beregningens resultat skal angives med mindst én decimals nøjagtighed. Hvis der afrundes til en bestemt decimal, gælder følgende regel: Hvis decimalen efter denne bestemte decimal er 5 eller derover, forhøjes denne bestemte decimal med én.
- Medlemsstaterne drager omsorg for, at de benyttede løsningsmetoder giver et resultat svarende til eksemplerne i bilag III.

BILAG II

»BILAG III

BEREGNINGSEKSEMPLER

A. BEREGNING AF DE ÅRLIGE OMKOSTNINGER I PROCENT PÅ GRUNDLAG AF ET KALENDERÅR (1 ÅR = 365 DAGE (ELLER 366 DAGE FOR SKUDÅR))

Første eksempel

Det lånte beløb: $S = 1\,000$ ECU pr. 1. januar 1994.

Det tilbagebetales med en enkelt ydelse på 1 200 ECU den 1. juli 1995, dvs. halvandet år eller 546 (= 365 + 181) dage efter lånets datering.

$$\text{Ligningen bliver: } 1\,000 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{546}{365}}}$$

eller

$$(1+i)^{546/365} = 1,2$$

$$1+i = 1,1296204$$

$$i = 0,1296204$$

Denne størrelse afrundes til 13 % (eller 12,96 %, hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

Andet eksempel:

Det lånte beløb er $S = 1\,000$ ECU, men långiver fradrager 50 ECU som stiftelsesprovision mv., så lånet reelt andrager 950 ECU; tilbagebetalingen med 1 200 ECU foretages i lighed med det første eksempel igen pr. 1. juli 1995.

$$\text{Ligningen bliver: } 950 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{546}{365}}}$$

eller:

$$(1+i)^{546/365} = 1,263157$$

$$1+i = 1,169026$$

$$i = 0,169026$$

Denne størrelse afrundes til 16,9 %.

Tredje eksempel:

De lånte beløb er på 1 000 ECU pr. 1. januar 1994, som skal afdrages med to ydelser på hver 600 ECU, der betales efter henholdsvis et og to år.

Ligningen bliver:

$$1\,000 = \frac{600}{(1+i)} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{1+i} + \frac{600}{(1+i)^2}$$

Den aritmetiske løsning giver $i = 0,1306623$, som afrundes til 13,1 % (eller 13,07 %, hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

Fjerde eksempel:

Det lånte beløb er $S = 1\,000$ ECU pr. 1. januar 1994, og låntageren skal udrede:

Efter 3 måneder (0,25 år/90 dage):	ECU 272
Efter 6 måneder (0,5 år/181 dage):	ECU 272
Efter 12 måneder (1 år/365 dage):	ECU 544
I alt:	ECU 1 088

Ligningen bliver:

$$1\,000 = \frac{272}{(1+i)^{\frac{90}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{181}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}}$$

Denne ligning gør det muligt at beregne i med successive tilnærmelsesvisse beregninger, der kan programmeres på en lommeregner.

Resultatet er $i = 0,13226$ afrundet til 13,2 % (eller 13,23 %, hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

B. BEREKNING AF DE ÅRLIGE OMKOSTNINGER I PROCENT PÅ GRUNDLAG AF ET STANDARDÅR (1 ÅR = 365 DAGE ELLER 365,25 DAGE, 52 UGER, ELLER 12 LIGE LANGE MÅNEDER)

Første eksempel:

Det lånte beløb: $S = 1\,000$ ECU.

Tilbagebetalingen sker ved en enkelt ydelse på 1 200 ECU 1,5 år (dvs. $1,5 \times 365 = 547,5$ dage, $1,5 \times 365,25 = 547,875$ dage, $1,5 \times 366 = 549$ dage, $1,5 \times 12 = 18$ måneder eller $1,5 \times 52 = 78$ uger) efter lånets datering.

Ligningen bliver:

$$1\,000 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{18}{12}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{78}{52}}}$$

eller

$$(1+i)^{1,5} = 1,2$$

$$1+i = 1,129243$$

$$i = 0,129243$$

Denne størrelse afrundes til 12,9 % (eller 12,92 %, hvis foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

Andet eksempel:

Det lånte beløb er $S = 1\,000$ ECU, men långiver fradrager 50 ECU som stiftelsesprovision mv., så lånet reelt andrager 950 ECU; tilbagebetalingen 1 200 ECU foretages i lighed med det første eksempel igen 1,5 år efter lånets datering.

Ligningen bliver:

$$950 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{18}{12}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{78}{52}}}$$

eller

$$(1+i)^{1,5} = 1\,200/950 = 1,263157$$

$$1+i = 1,168526$$

$$i = 0,168526$$

Denne størrelse afrundes til 16,9 % (eller 16,85 %, hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

Tredje eksempel:

Det lånte beløb er 1 000 ECU, som skal afdrages med to ydelser på hver 600 ECU, der betales efter henholdsvis et og to år.

Ligningen bliver:

$$\begin{aligned} 1\,000 &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730,5}{365,25}}} \\ &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{24}{12}}} = \frac{600}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{104}{52}}} \\ &= \frac{600}{(1+i)^1} + \frac{600}{(1+i)^2} \end{aligned}$$

Den aritmetiske løsning giver $i = 0,13066$, som afrundes til 13,1 % (eller 13,07 %, hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).

Fjerde eksempel:

Det lånte beløb er $S = 1\,000$ ECU og låntageren skal udrede følgende beløb:

Efter 3 måneder
(0,25 år/13 uger/91,25 dage/91,3125 dage): ECU 272

Efter 6 måneder
(0,5 år/26 uger/182,5 dage/182,625 dage): ECU 272

Efter 12 måneder
(1 år/52 uger/365 dage/365,25 dage): ECU 544

I alt: ECU 1 088

Ligningen bliver:

$$\begin{aligned}
 1\,000 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,25}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,5}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,3125}{365,25}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,625}{365,25}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{3}{12}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{6}{12}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{13}{52}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{26}{52}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{0,25}} + \frac{272}{(1+i)^{0,5}} + \frac{544}{(1+i)^1}
 \end{aligned}$$

Denne ligning gør det muligt at beregne i med successive tilnærmelsesvis beregninger, der kan programmeres på en lommeregner.

Resultatet er $i = 0,13185$, som afrundes til 13,2 % (eller 13,19 % hvis der foretrækkes en nøjagtighed med to decimaler).«

RÅDETS BEGRUNDELSE

I. INDLEDNING

1. Kommissionen forelagde den 25. april 1996 et forslag til direktiv baseret på EF-traktatens artikel 100 A om ændring af direktiv 87/102/EØF om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes love og administrative bestemmelser om forbrugerkredit⁽¹⁾ (som ændret ved direktiv 90/88/EØF).

2. Europa-Parlamentet afgav udtalelse den 20. februar 1997. På baggrund af denne udtalelse fremsendte Kommissionen et ændret forslag den 21. marts 1997⁽²⁾.

Det Økonomiske og Sociale Udvalg afgav udtalelse den 26. september 1996⁽³⁾.

3. Den 7. juli 1997 fastlagde Rådet sin fælles holdning i overensstemmelse med traktatens artikel 189 B.

II. FORMÅL

4. Formålet med Kommissionens forslag er i overensstemmelse med artikel 1a, stk. 5, litra b), i direktiv 90/88/EØF at sikre anvendelsen af en enkelt matematisk formel til beregning af de årlige omkostninger i procent i forbindelse med forbrugerkredit.

III. GENNEMGANG AF DEN FÆLLES HOLDNING

5. Generel bemærkning

Rådet har med sin fælles holdning stort set kun fraveget Kommissionens ændrede forslag for at medtage substansen i Europa-Parlamentets ændringsforslag, bortset fra spørgsmålet om gennemførelsesfristen (artikel 2, stk. 1, i den fælles holdning), hvor Rådet mener, at det, da datoen for direktivets ikrafttræden endnu ikke kendes, er bedre at fastsætte en frist på to år efter direktivets ikrafttræden end en bestemt dato, så de ansvarlige myndigheder og de erhvervsdrivende får mulighed for at foretage de nødvendige tilpasninger.

6. Specifikke bemærkninger

Rådet har foretaget følgende ændringer i det ændrede forslag, som Kommissionen har accepteret:

i) *Bilag I, note c) (definition af år), og niende betragtning*

Rådet har tilføjet en optionel definition af et standardår, der er sat til 365,25 dage, hvilket svarer til et års gennemsnitsvarighed udregnet over en periode på fire år (tre almindelige år og et skudår), og har tilpasset niende betragtning for at afspejle de forskellige definitioner.

ii) *Bilag I, note d) (beregningernes nøjagtighed), og ottende betragtning*

Rådet er enig med Europa-Parlamentet i, at det ikke er hensigtsmæssigt at kræve to decimalers nøjagtighed. Det giver imidlertid medlemsstaterne denne mulighed med formuleringen »mindst én decimals nøjagtighed«.

⁽¹⁾ EFT C 235 af 13. 8. 1996, s. 8.

⁽²⁾ EFT C 137 af 3. 5. 1997, s. 9.

⁽³⁾ EFT C 30 af 30. 1. 1997, s. 94.

iii) *Bilag I, note e) (løsningsmetoder)*

I det omfang, det er muligt at anvende forskellige metoder til løsning af den ligning, der definerer de årlige omkostninger i procent, forekommer det Rådet ønskeligt at sørge for, at disse metoder — i det mindste når de anvendes på eksemplerne i bilag II — giver samme resultat som disse eksempler.

iv) *Bilag II (beregningseksempler)*

Der er vist beregningseksempler for de forskellige definitioner af et år, som er nævnt i bilag I, note c).

v) *Artikel 6 (gennemførelsesfrist)*

Som forklaret i punkt 5 ovenfor har Rådet i artikel 2, stk. 1, i den fælles holdning valgt en gennemførelsesfrist på to år fra direktivets ikrafttræden.

vi) *Ellevte betragtning (harmonisering)*

Fort at imødekomme Europa-Parlamentet i forbindelse med dets første ændringsforslag har Rådet indført en ny betragtning om undersøgelse af behovet for eventuel yderligere harmonisering af forbrugerkreditens omkostningselementer.
